

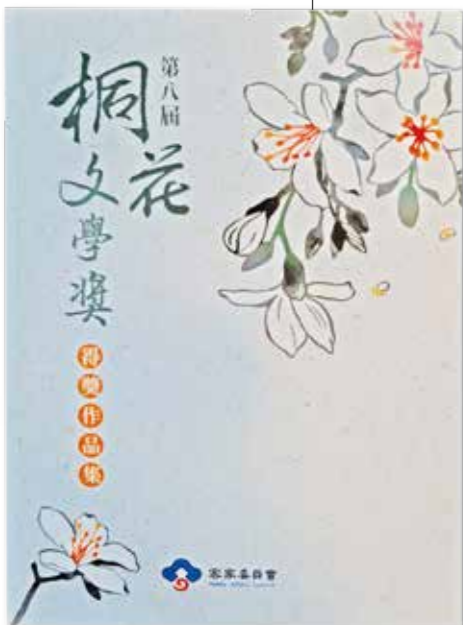


# 從歷屆桐花文學獎 看客語文學書寫

歴代の桐花文学賞から見る客家文学の表記

On Hakka Literary Writing of Tung Blossoms Literary Awards

文・圖 | 左春香 (《文學客家》季刊主編、客語新傳師)



第八屆桐花文學獎得獎作品集。

三十多年來，客語從原本的「族群文化語言」，經過文教單位推廣，變成「教學語言」、「文學語言」與「學術語言」，各種不同的書面客語文本專書（如黃恒秋《擔竿人生》）、教材（教育部中小學客語教材與各民間版本教材、客委會客語認證教材）、刊物（如客家筆會《文學客家》季刊）、電子報（如《中央大學客家電子報》半月刊、《教育部電子報〈閱讀越懂閩客語〉專欄》周刊），越來越豐富，用客語文字創作，寫出客家族群的思想感情、價值觀念的文學作品，也具有意義。

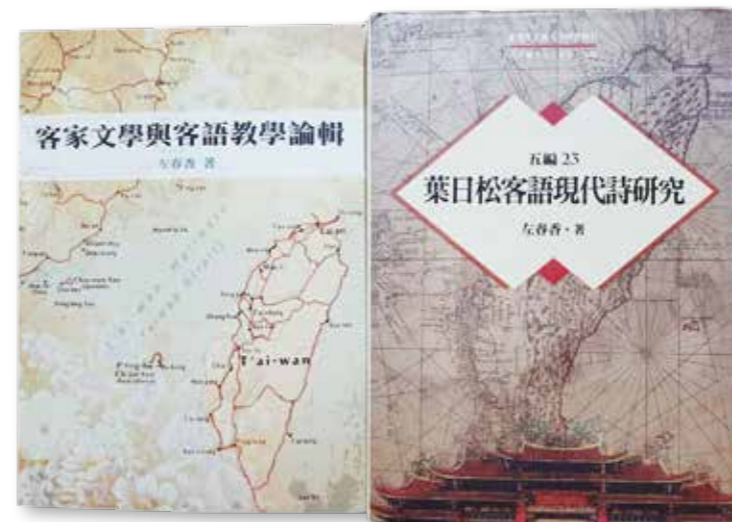
客委會以保存客家文化資產、推廣客家社會經濟發展、活化客家文化、復甦客家語言、發展客家傳播、推動族群和諧與海外合作交流為宗旨，除了在2005年開始辦理客語能力初級認證，展開書面客語的模式，在2008年推動客語能力中高級認證測驗，強調客語標音閱讀理解等能力，其中用客語寫作文占15%，閱讀與書寫客語漢字的能力已經是中高級客語能力檢測的基本要求。

## 客委會歷屆「桐花文學獎」概述

2010開始，客委會為徵集蘊涵客家文化與桐花意象之文學作品，辦理「第一屆桐花文學獎」，以華語書寫為主，共計收到831件參賽作品，雖為首度舉辦，但整體作品水準優異，主題十分多元。

「第二屆桐花文學獎」於2011年辦理，共收到台灣及國外參賽稿件1,068件，本屆特色有以「客語漢字」創作的參賽作品數量越來越多的趨勢，兩屆作品類別同樣都是華語的散文、新詩、短篇小說和小品文。

2012年的「第三屆桐花文學獎」稿件共計959件，除了新詩、散文、小品文、短篇小說外，評審團發現客語文學創作者對於採用母語創作以發揚客家文化的努力與熱忱與時俱增，特別增設「客語創



左春香的客語文學論述相關著作。

作特別獎」，用以鼓勵運用客語漢字從事文學創作者，同時給予主辦單位未來單獨設置客語漢字獎項的信心與期望。

2013年的「第四屆桐花文學獎」，就首度增設「客語類」新詩及小品文兩組，旨在鼓勵以客語漢字方式書寫，傳遞及保存客家文化之美，此舉可謂「桐花文學獎」已邁入新的里程碑，重視純粹以客語漢字方式書寫的文學，這次共徵得作品788件。

2014年的「第五屆桐花文學獎」除徵選一般類華語的新詩、散文及短篇小說等優秀作品之外，為鼓勵客語漢字書寫，本屆另增設客語組「散文類」及「短篇小說類」，參與作品共有768件。2015年的「第六屆桐花文學獎」共648件作品報名，繼續推動客語漢字文學書寫，2016年的「第七屆桐花文學獎」共605件作品參賽，參賽者以「客家」相關內容為創作主題，將客語文化賦予了新意及興味。

2019年的「第八屆桐花文學獎」項目，更是著重客語漢字創作之文學作品，項目分為客

客家桐花意象的成功讓世界看見客家，讓客家人有「我客家我驕傲」的自信，這是一種族群認同，認同者都可以積極學習閱讀精彩的客語文學，只要能引起讀者共鳴，都是有價值的作品，有志之士不應被徵獎主題所限。



家三行詩、微小說、新詩、散文四類。其中客家三行詩類以5、7、7格式共19字為限，徵得了266件作品，微小說類以50字為限也徵得165件作品，新詩類有160件，散文類有68件，共計659件。由於客家三行詩類與微小說類，降低文學創作門檻，激發一般民眾創作興趣，收件數創歷年客語漢字作品新高。

## 綜合檢視的心得

觀察歷屆桐花文學獎，就其規章制度的演變來說，客委會將族群政策分階段性實踐，從第一屆的客家觀光的宣傳性媒介，演變為長期推廣客家文化的文學盛事；參加者身分從需具





客語漢字書寫客家以傳承客語和客家文化，是客家運動30年來重要的客家知識議題，包含客語語音、記音符號、客語漢字、華語翻譯4套不同符號切換對譯的組合，需要教育推廣。



彭蕊玲的客語相關創作。



張捷明的客語相關創作。



客語四縣腔《安徒生童話全集》。

師、參加客語各類競賽者或一般關心客語的人而言，是一項重要而專業的對話，可以讓民眾知悉客語用字的原理，客語用字選用的理由，對於提升客語書寫的普及應有助益。

**客語標音及客語用字推廣應落實：**政府應善用學校客語課程教學的正職老師、客語支援人員（含各類客語薪傳師）等人力，加強其等對於客語標音及用字的

專業，培養學生聽與說的能力外，並應注意適度提升學生讀寫能力。

**客語字詞的蒐錄宜加強更新並提供民眾參與的平台：**客語字詞語彙的蒐集對於保存客語十分重要，相關單位宜提供平台，讓有志之士可以發表其所知的客語字詞語彙，並透過專家專業討論，予以增補修正並定期公布，可激發民眾貢獻心力的機會。◆

### 客語書寫文學的問題與建議

客語漢字書寫客家以傳承客語和客家文化，是客家運動30年來重要的客家知識議題，包含客語語音、記音符號、客語漢字、華語翻譯4套不同符號切換對譯的組合，需要教育推廣。尤其客語用字方面，過去教會用羅馬字在客家地區宣教並編有《客英大辭典》，民間人士在傳統山歌唱本、傳仔、諺語、詞彙等用漢字俗字等也有許多客語辭典，到近來教育部編審推出《台灣客家語常用詞辭典》，與客委會客語認證詞彙等書面用字，是推動「客語書寫用字」的兩大系統，具有穩定客語用字的功能，更是客語文學基礎工程。

不過，關於客語用字，民間人士有時會自創一些諧音為主的文字遊戲，像2017年「鴨黑媽該」（這係麼个一這是什麼）客語創字新聞事件引起許多回應和譴責，甚至在客委會粉絲頁也出現「胎嘎厚」（大家好）

中華民國國籍到完全開放，再變成保護創作多元的有條件限制；書寫語言也於一般華語書寫組之外設立了客語組，提高層次為全球性的客家與客語文學的創作平台，其用心值得肯定。

不過，語言和文學畢竟是不同的課題，用客語思考並使用客語文字與文藝鋪陳，來表現文學美的本質，是客語文學的追求，其所描繪的主題應該貼近社會與時俱進而不能總是在講述過去的傳統客家的刻板印象。

客家桐花意象的成功讓世界看見客家，讓客家人有「我客家我驕傲」的自信，這是一種族群認同，認同者都可以積極學習閱讀精彩的客語，寫出獨特的客語文學，只要能引起讀者共鳴，都是有價值的作品，有志之士不應被徵獎主題所限。

的字眼，經「正義人士」要求才下架，可見客語文字化過程中的確經歷了一些困難。基於提升客語書寫文學性或更有利於保存客家語言或文化的立場，本文有幾點建議。

### 提升客語書寫之建議

**客語語音保存應做好：**客語語音是客家話的本體，客語標音符號及用字則是學習客語重要的工具，也是保留客語的必要方法。單純的客語書面文字不見得能讓一般學習者一望而知正確的客語發音，因此，加強語音的保存和符號間的轉換是重要的，而且建議最好與書面語同時為之。如果政府與民間的客語教材、徵獎的得獎作品能夠同時「搭配語音的錄製」，對於未來不管是客語保存或是推廣客語書寫，都會有良好的效果。

**客語用字的相關會議資料宜公開：**官方兩大系統教育部和客委會相關會議資料宜公開並應力求一致，討論資料對於客語薪傳



### 左春香

客家人，屏東縣佳冬鄉人。1962年生，會講客語佳冬話、南四縣話、北四縣話和海陸話，現居台北市。台北市立大學中語所博士候選人。曾任教育部本土語言指導員、台北市國小教師。現擔任客語薪傳師、《文學客家》季刊主編。